

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИИ «РАДОСТЬ» В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Эмоции представляют собой неотъемлемую часть человеческой жизни. Они способствуют адаптации к окружающему миру, быстрой оценке и регуляции поведения в постоянно меняющихся условиях. Поэтому неудивительно, что подобные явления нашли свое отражение в языке.

В данной работе более подробно рассматривается такой способ репрезентации как отражение понятий о эмоции радости в семантике лексических единиц, или точнее в семантическом пространстве соответствующих лексикосемантических полей обоих языков.

Исследование семантики указанных групп позволяет выявить те аспекты эмоций как онтологических сущностей, которые нашли отражение в лексической семантике конкретного языка. Поскольку кодируемые эмоции репрезентируются средствами двух разных языков, следовательно, это отражение должно иметь национальную специфику.

Среди членов одного семантического поля единицы могут различаться по степени семантической значимости, определить которую можно анализом словарных дефиниций и сравнением частотности употребления единицы (на базе корпуса соответствующего языка). Использование этих двух критериев позволяет выявить центральную лексему поля, которая, вероятно, будет являться репрезентантом основных признаков конкретной эмоции. А анализ семантики всех членов поля позволит расширить и уточнить совокупность этих признаков.

Дополнительную информацию о признаках эмоций можно почерпнуть и из анализа внутренней формы, а также первичных

конкретных значений слов-членов поля, поскольку они послужили базой для образования обозначающих эмоцию значений.

В качестве членов семантических полей, репрезентирующих базовую эмоцию радость в русском языке, были отобраны лексические единицы на основе «Русского семантического словаря» под редакцией Н.Ю. Шведовой [1], а в английском языке эмоцию happiness представили члены статьи “Joy” из «Тезауруса английского языка» Роже [2].

В русском языке данная группа слов включает в себя 23 имени существительного. Анализ дефиниций показал, что наиболее часто в определениях других репрезентантов этой эмоции встречается слово радость (радостный) (7 употреблений). Кроме того, используются слова наслаждение (5 случаев), удовлетворение/удовлетворенность (4 и 1 случай), удовольствие (4 случая), восторг (4 случая), восхищение (2 случая), счастье/счастливый (2 случая), благодушный, веселый, ликующий, довольство (по 1 случаю). Таким образом, центральным репрезентантом этой базовой эмоции является лексема радость, что подтверждается и частотностью употребления: радость – 43368 вхождений, в сравнении со словами счастье – 42775 вхождений, удовольствие – 33841 вхождение, восторг – 17501 вхождение или наслаждение – 9416 вхождений.

В английском языке семантическое поле Joy включает 32 имени существительных. В словарных определениях членов поля состояние субъекта, определяются через слова pleasure (14 употр.), happiness (10 употр.) и слова joy, enjoyment и delight (4 употр.), satisfaction (2 употр.). Если сопоставить эти данные с показателями частотности каждого из слов, то становится очевидным, что центр ядра составляет слово pleasure (4969 вхождений), а слова happiness (1603 вхождения), joy (3080 вхождений), enjoyment (1023 вхождения), delight (2078 вхождений) и satisfaction (2825 вхождений) составляют ядро поля.

Согласно словарным дефинициям как русское, так и английское языковое сознание выделяет среди аспектов эмоционального переживания причину эмоции, ее интенсивность и ряд других дополнительных характеристик, связанных как с особенностями внутренних ощущений переживания, так и внешних проявлений этого состояния..

Анализ дефиниций показал, что причиной радости в русском языковом сознании является удовлетворение потребностей субъекта, исполнение его желаний, результативность совершенного действия. Об этом свидетельствует значение слова удовлетворение, которое, кроме того, наиболее встречающееся в дефинициях других членов поля: ‘чувство довольства тем, что сделано, исполнение желаемого’. Подобное видение наблюдается и в английском языке. Причиной радостного состояния выступает исполнение желаний (*gratification*), исполнение ожиданий и удовлетворение нужд (*satisfaction*), полное развитие собственного потенциала (*fulfillment*).

Причина радости в русском языке может быть представлена и с другого ракурса – как исчезновение неприятного состояния, внутренней тяжести, несвободы (облегчение), или душевных неурядиц и беспокойства (умиротворение, умиротворенность). Английский язык в свою очередь акцентирует внимание на таких причинах этого эмоционального состояния как благословения высших сил (*blessedness, beatitude*) или неудачи и беды другого (*schadenfreunde, gloating*).

Интенсивность эмоционального состояния фиксируется в ряде дефиниций, на основе которых репрезентанты эмоции радости можно расположить в порядке возрастания ее силы следующим образом: благодушие, довольство, удовлетворение, удовольствие, облегчение, истома, умиротворение – радость, веселье, гордость, наслаждение, отрада, сласть, нега, томление – блаженство, восторг, восторженность, кайф, ликование, счастье, торжество, упоение, упоенность. Аналогичная

тенденция прослеживается и в английском языке: pleasure, happiness, gladness, delectation — joy, delight, joyfulness, joyousness, rapture, enchantment, bewitchment, exhilaration — exaltation, ecstasy, ravishment, euphoria.

Важной чертой эмоции радости является неоднородный характер протекания. Семантика членов русского лексикосемантического поля свидетельствует о «двуипостасности» радости, которая может представлять или как спокойное переживание, или как возбужденное эмоциональное состояние. Радость первого типа переживания репрезентируется словами благодущие, благодущность, блаженство, довольство, наслаждение, отрада, сласть, удовлетворение / удовлетворенность, удовольствие, умиротворение, нега, истома и облегчение. Состояние радости, сопровождаемой возбуждением, представляют слова восторг, веселье, восторженность, ликование. К ним близки по значению слова счастье, торжество, кайф, упоение и упоенность.

Слова первой группы представляют радость как внутренний покой, спокойствие, состояние расслабленности, отсутствие тревог, беззаботность, и, вероятно, вследствие этого — ощущение внутренней полноты и отсутствия желаний. Данное состояние характеризуется некоторой пассивностью. Семантика слов второй группы тоже указывает на отсутствие забот и полную удовлетворенность субъекта, однако отличительной чертой радостного возбуждения является высокая интенсивность состояния, и, следовательно, большая активность субъекта.

В английском языке более широко представлена вторая ипостась радости — наполненность энергией, душевный подъем, готовность действовать, о чем свидетельствует семантика слов exaltation, exhilaration, ecstasy, euphoria, а также gusto, zest и других. Более пассивное переживание этой эмоции репрезентируется семантикой слова fun.

Дополнительные, прототипические, характеристики эмоции радости можно извлечь при анализе внутренней формы некоторых слов. Например, радость в русском языке связывается с ощущением легкости (облегчение), вкусовыми ощущениями (сладостью – сласть, наслаждение) или состоянием непрекращающегося и приятного процесса поглощения жидкости (упоение), в то время как в английском языке – с кинестетическим воздействием (удар – kick), физическим состоянием (дрожь – thrill). При этом сильное радостное возбуждение может наступать внезапно (thrill) и характеризоваться потерей осмотрительности и дальновидности (kick).

Таким образом, сопоставление полученных данных показало, что репрезентация базовых эмоций средствами лексикосемантических полей имеет ряд схожих и отличительных черт.

Количественное соотношение членов базовых эмоций в английском и русском языках неодинаково - лидирует английский язык (32 единицы против 23 единиц).

Языковое сознание представляет эмоцию радости как явление обладающее следующими свойствами: причиной возникновения, интенсивностью протекания, наличием специфических характеристик, в том числе и внешнего выражения. Кроме того, эмоции могут быть представлены на основе некоторых прототипов например, веса, вкуса и т.д.

В русском и английском языках радость возникает вследствие удовлетворения нужд, исполнения желание и ожиданий. Переживание характеризуется возбуждением, беззаботностью, энтузиазмом. Общим образом выступает полнота. В русском языке причиной радости может быть и результативность действия, и исчезновение тяжелых переживаний и трудных обстоятельств. Само состояние печали характеризуется не только возбуждением и энтузиазмом, но и покоем, расслабленностью, пассивностью и передается через образы сладкого вкуса, наполнения и

легкости. В английском языке причиной радости может стать развитие своего потенциала. Радость характеризуется внезапностью и репрезентируется образами дрожи или удара.

Литература

1. Русский семантический словарь : в 4 т. / под общей ред. Н.Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 1998–2007. – Т. 3 : Имена существительные с абстрактным значением. Бытие. Материя, пространство, время. Связи, отношения, зависимости. Духовный мир. Состояние Т2. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. – London : Longman, 1962. – 1309 p.